

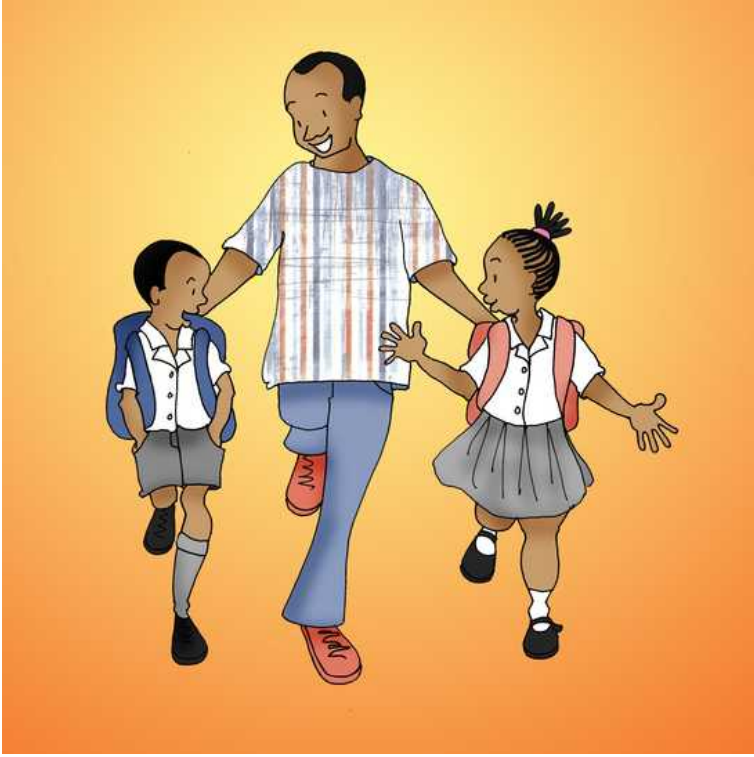
کاتی پشوو له لای نه نکی



Lov med farmor

- ✎ Violet Otieno
- 👤 Catherine Groenewald
- 🗨️ Agri Afshin
- 💬 kurdiska (sorani) / svenska
- 📊 nivå 4





ئۆدۆنگۆ و ئاپىيۆ لە گەل باوكيان لە شار دەژيان. ئەوان چاوەروانى هاتنى
پشوويان دەکرد. نەك لەبەر ئەوەى قوتابخانە داخري، بەلكو لەبەر ئەوەى ئەوان
دەيانەهەويست سەردانى نەنكيان بكەن. ئەو لە گونديكى شوينى ماسى گرتن لە
نزىك دەرياچەيەك دەژيا.

...

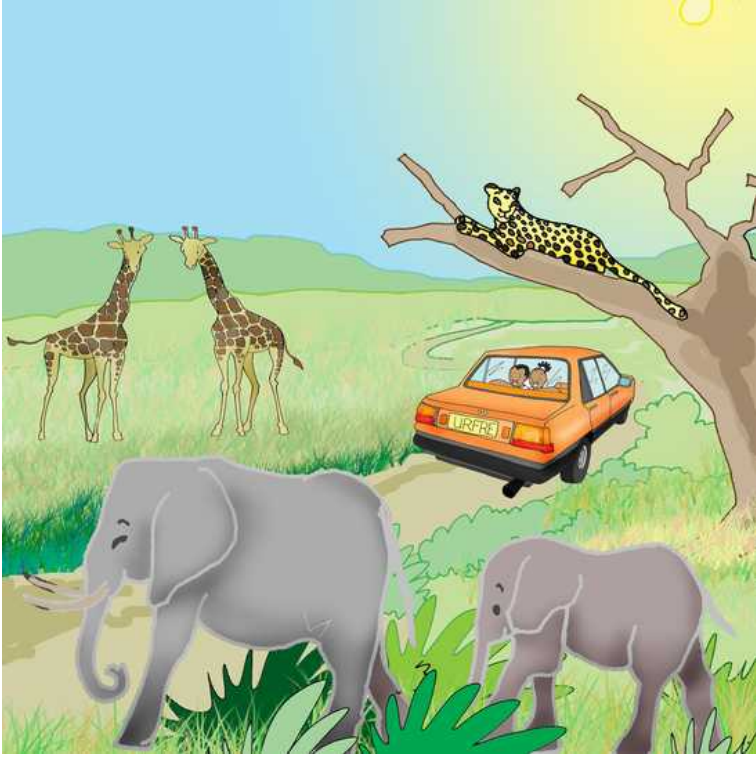
Odongo och Apiyo bodde i staden med sin pappa. De såg fram emot skollovet. Inte bara för att skolan var stängd då, utan för att de brukade åka och hälsa på farmor. Hon bodde i en fiskeby nära en stor sjö.



ئۆدۆنگو و ئاپيۆ خۆشحال بوون له بهر ئه وهى كاتى ئه وه بوو كه دوباره
سهردانى نه نكيان بكه نه وه. شهوى پيشتىر كه ل و په له كانيان له جانتاي هاويشتن
و خويان ئاماده كرد بۆ گه شتيكى دورودريژ بۆ گونده كهى نه نكيان. ئه وان
خه ويان لى نه كه وت وبه دريژاي شه و سه بارهت به پشوه كه قسه يان كرد.

...

Odongo och Apiyo var glada eftersom det var dags att
hälsa på farmor igen. Natten före packade de sina väskor
och gjorde sig i ordning för den långa resan till hennes by.
De kunde inte sova och pratade om lovet hela natten.



بەرەبەیانى زووى رۆژى داھاتو ئەوان بە ئوتۆمبىلى باوكيان بەرەو گوندەكە
بەرپكە وتن. ئەوان بە لای چياكان و ئازەلە كۆپوھەكان و كۆلگە چايپەكاندا
لەيانخوړې. ئەوان ئوتۆمبىلەكانيان دەژمارد و گۆرانيان دەگوت.

...

Tidigt nästa morgon åkte de iväg till byn i pappas bil. De körde förbi berg, vilda djur och teodlingar. De räknade bilar och sjöng sånger.

دواى ماوهيهك مندالهكان ماندوو بوون و خه ويان ليكه وت.

...

Efter ett tag blev barnen trötta och somnade.





باوكيان، ئۇدۇنگۆ و ئاپيۆى كاتيىك گەيشتنه گوندهكه له خه و ههستاند. ئەوان
چاويان به "نيار-كانيادا"، نهنكيان كهوت كه لهسەر ههسيريك له بن داريك
پشوو دهدا. نيار-كانيادا به زمانى "لو" به ماناى "كچى گهلى كانيادا" ديت. ئەو
زنيكى به توانا و جوان بوو.

...

Pappa väckte Odongo och Apiyo när de kom fram till byn.
De hittade Nyar-Kanyada, deras farmor, som vilade på en
matta under ett träd. Nyar-Kanyada betyder "dotter till
Kanyada-folket" på språket luo. Hon var en stark och vacker
kvinna.



نيار-كانيادا به خيړهاتنى كردن و له خوښحاليان له ژووره وه دهستى به سهما
كردن و گورانى گوتن كرد. نه وه كانى زور به خوښحاليه وه چاوه پيې ته وه بوون
هه تا هه رچى زووه ته و دياربانه ي بدهنى كه له شاره و له گه ل خويان هيئابوو.
ئودونگو گوتى: "له پيشدا دياربانه كه ي من بكه وه." ناپيوش گوتى: نا، دياربانه كه ي
من له پيشدا بكه وه!"

...

Nyar-Kanyada välkomnade dem in i huset och dansade runt i rummet, sjungandes av glädje. Hennes barnbarn var glada över att kunna ge henne de presenter de hade med sig från staden. "Öppna min present först!" sa Odongo. "Nej, min först!" sa Apiyo.



پاش نه وهی که نه و دیاریه کانی کرده وه، نیار-کانیادا به پیی داب و نه ریتته کانی
خویان سوپاس و پیژانینی ناراسته کردن.

...

Efter att hon hade öppnat presenterna välsignade Nyar-Kanyada sina barnbarn på ett traditionellt sätt.



دوايه ئۆدۆنگۆ و ئاپيۆ چوونه دهري. ئه وان شوين په پووله و بالنده كان كه وتن.

...

Sedan gick Odongo och Apiyo ut. De jagade fjärilar och fåglar.

ئەوان چوونە سەر دارەکان و لە ناو بەنداوەکەش گەمیان بە ئاو دەکرد.

...

De klättrade i träd och plaskade i vattnet i sjön.

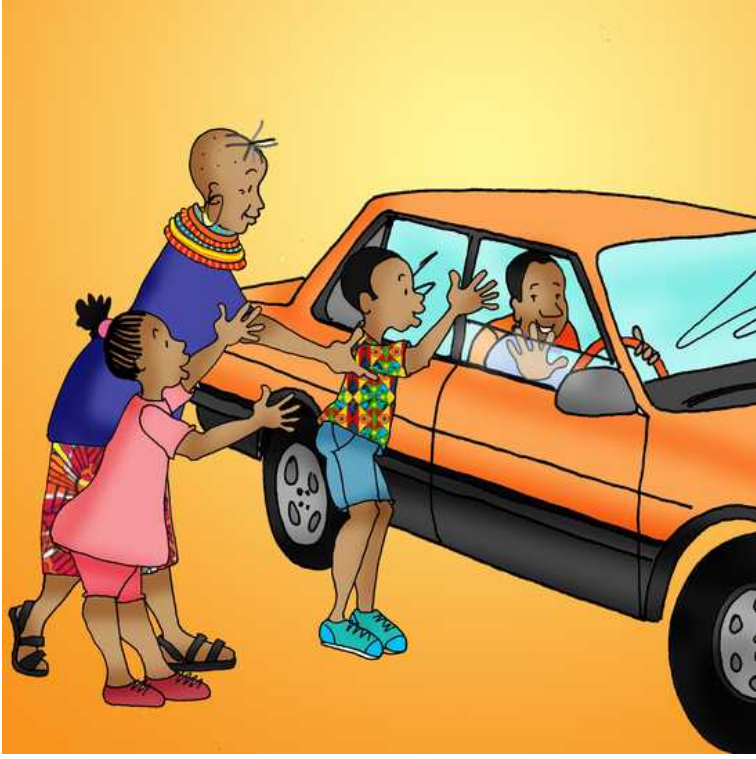




كاتيڭ كه تاريكي داھات ئه وان بو نان خواردنى ئيواره بو مالھ وه گه پانه وه. پيش
ئەوھى خواردنه كه يان تەواو بكن خە ويان لى كه وت!

...

När det blev mörkt återvände de till huset för att äta
middag. De började somna innan de ens hade ätit upp.



رۆژی دواتر باوکیان گه پرایه وه بو شار و منداله کانی له لای نیار-کانیادا به جی
هیشت.

...

Nästa dag åkte barnens pappa tillbaka till staden och
lämnade dem hos Nyar-Kanyada.



ئۆدۆنگۆ و ئاپىيۆ لە كاروباره كانى ماله وه يارمه تى نه نكيان دا. ئەوان ئاو و داريان ده هينا. ئەوان له كۆخى مريشكه كان هيلكه كانيان كۆكرده وه و سه وزيه كانيشيان له باخچه كه ليده كرده وه.

...

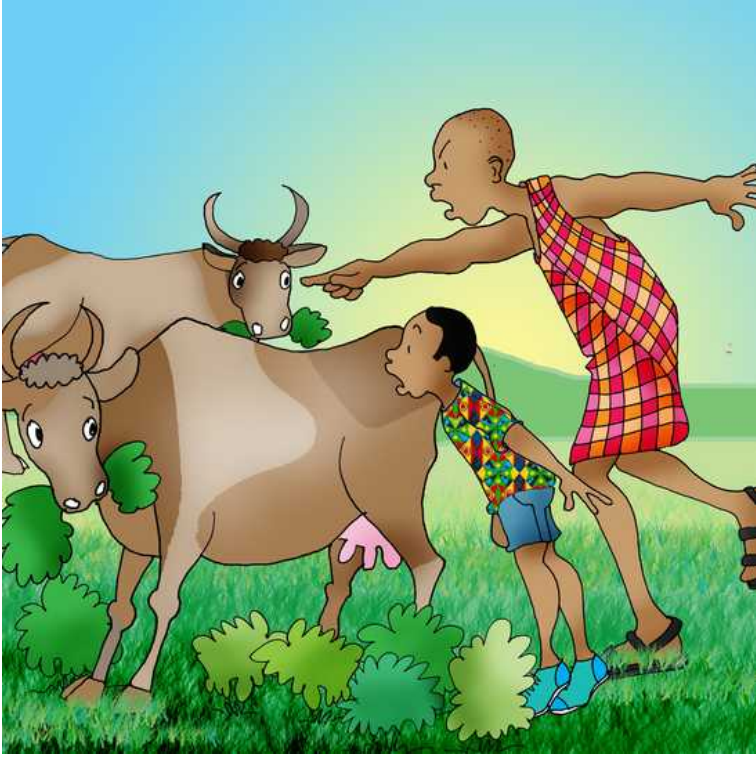
Odongo och Apiyo hjälpte sin farmor med hushållssysslorna. De hämtade vatten och ved. De samlade in ägg från hönorna och plockade grönsaker i trädgården.



نيار-كانيادا فيري نه وه كاني كرد كه چۆن "ئۆگالي" نه رم دروست بكن و له گه ل
شۆر باو بيخۆن. نه و پيشاني دان چۆن "برنجي نارگيلي" دروست بكن تا له گه ل
ماسي برژاودا بيخۆن.

...

Nyar-Kanyada lærde sina barnbarn att göra gröten ugali och äta den tillsammans med stuvning. Hon visade dem hur man lagar kokosris för att äta med ugnsbakad fisk.



بەيانيەك ئۇدۇنگۆ مانگاكانى نەنكى بىردە دەرهوۋە تا بىيانلەوۋەپىنى. ئەوان بۇ ناو كىلگەي ھاوسىكەيان چوون. وەرزيپرەكە لە ئۇدۇنگۆ توورە بوو. ئەو ھەرەشەي لىكرد كە مانگاكانى بۇ خۆي ببات، لەبەر ئەوۋە بەرھەمەكانى ئەويان خواردوۋە. لەپاش ئەو رۆژەوۋە كورەكە بەلپىنى دا كە جاريكى دىكە مانگاكان كيشە دروست ناكەن.

...

En morgon tog Odongo ut sin farmors kor på bete. Korna sprang in på grannens gård. Grannen blev arg på Odongo. Grannen hotade med att behålla korna för att de hade betat på hans gård. Efter den dagen var pojken noga med att korna inte ställde till problem igen.



رۇژىكى دىكە مندالەكان لەگەل نەنكىيان چوونە بازار. ئەو كۆگايەكى ھەبوو كە سەوزە و شەكر و سابونى تىدا دەفرۆشت. ئاپىو پىي خۆش بوو نرخى شتەكان بە كرىارەكان بلىت. ئۆدۆنگۆش ئەو كەرەستانەى كە كرىارەكان كرىبويان بۆيانى دەپچاوه.

...

En annan dag tog Nyar-Kanyada med barnen till marknaden. Hon hade ett stånd där hon sålde grönsaker, socker och tvål. Apiyo tyckte om att säga priset på saker till kunderna. Odongo packade in sakerna som kunderna köpte.



له كۆتايى رۆژه كه ئه وان پيڤكه وه چاييان خوارده وه. ئه وان يارمه تي نه نكيان
دهدا له هه ژمار كردنى ئه و پارانه ي كه به ده ستي هينابوو.

...

Mot slutet av dagen drack de chai te tillsammans. De hjälpte farmor att räkna pengarna som hon hade tjänat.



به لام کاتی پشوودان ته واو بوو و منداله کان ده بی بو شار بگه رینه وه. نیار-
کانیادا کلاویکی به ئودونگو و بلوزیکی به ئاپیو دا. نه و خواردنیشی بو سه فهر
بو ئاماده کردن.

...

Men alltför snart var lovet slut och barnen var tvungna att åka tillbaka till staden. Nyar-Kanyada gav Odongo en keps och Apiyo en tröja. Hon packade matsäck till dem för resan.



كاتيڭ باوكيان به دواياندا هات كه بيانباته وه، ئه وان نه يانده ويست كه ئه وئ به جئ بيلن. مندالله كان داوايان له نيار-كانيادا كرد كه له گه لئان بؤ شار بچئ. ئه و پيڭكه نئ و گوئى: "من بؤ ژيان كردن له شاردنا زؤر پيرم. من چاوه پوانئ ئيوه ده بم كه سه ره نوئ بؤ گونده كه م بگه رپنه وه."

...

När deras pappa kom för att hämta barnen ville de inte åka. Barnen bad Nyar-Kanyada att följa med dem hem till staden. Hon log och sa: "Jag är för gammal för staden. Jag väntar på er tills ni kommer tillbaka till min by igen."



ئۆدۆنگۆ و ئاپىيۆ زۆر بەگەرمى ھەردووکیان لە ئامیزيان گرت و مائئاویان لیکرد.

...

Odongo och Apiyo kramade henne hårt och sa adjö.



كاتى ئۇدۇنگو و ئاپيو بۇ قوتابخانه گه رانه وه، ژيانى گونده كه يان بۇ هاورپكانيان
باس كرد. هه نديك له منداله كان پييان وابوو كه ژيان له شار خوشه.
هيئنديكيشيان پييان وابوو گوند خوشتره. به لام له هه مووى گرینگتر نه وه بوو
كه گشتيان پييان وابوو كه ئۇدۇنگو و ئاپيو نه نكيكى زور باشيان هه يه.

...

När Odongo och Apiyo började skolan igen berättade de för kompisarna om livet i byn. Några av barnen tyckte att livet i staden var bra. Andra barn tyckte att livet i byn var bättre. Men mest av allt var alla överens om att Odongo och Apiyo hade en fantastisk farmor!



Sagor för barn på svenska

berattelser.se

کاتی پشوو له لای نه نکی

Lov med farmor

Skriven av: Violet Otieno

Illustrerad av: Catherine Groenewald

Översatt av: Agri Afshin (ckb), Emma Zarrat (sv)

Denna saga kommer från African Storybook (africanstorybook.org) och vidarebefordras av Sagor för barn på svenska (<https://berattelser.se/>), som erbjuder sagor på många språk som talas i Sverige.

Detta verk är licensierat under en Creative Commons

[Erkännande 4.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).